El vocabulario gitano en el siglo XX

IVO BUZEK
Ostravská univerzita v Ostravě

En el texto que sigue presentamos el léxico que llegamos a identificar como de origen o influencia gitanas, y vamos comentando su tratamiento a lo largo del Diccionario del español actual (DEA) de M. Seco, G. Ramos y O. Andrés, dando así, aunque brevemente, una imagen diastrática y diafásica de esta área de léxico en la lexicografía española moderna. Nos basamos en los datos de un corpus creado por el autor de estas líneas, utilizado para su tesis doctoral, titulada La visión del gitano en la lexicografía española.

1. LOS TÉRMINOS DE CALÓ Y CÓMO IDENTIFICARLOS

En nuestro trabajo nos hemos dedicado al léxico de origen caló que se ha abierto el paso a la lengua española, y especialmente nos hemos concentrado en aquellas voces que han entrado a la lexicografía española.

No queremos entrar aquí en explicaciones metodológicas detalladas. Nos limitaremos tan solo a exponer aquí, muy brevemente, algunas notas preliminares que creemos necesarias para mejor entendimiento del texto.

Primero, creamos un corpus, vaciando el contenido de todos los diccionarios de caló localizables1, y lo hemos confrontado con todas las ediciones del DRAE. Ya


Moenia 11 (2005), 379-387
que es una obra normativa, no nos quedó otra posibilidad. En caso de haber localizado
el vocablo allí, hemos comentado su tratamiento, el desarrollo y cambio de las marcas
de uso, de las notas de etimología y de aumento o reducción del número de acepciones.
Hemos intentado también aclarar las existentes confusiones homonímicas y poli-
semicas.

Sin embargo, muy pronto nos hemos dado cuenta de que el tratamiento del
DRAE no solamente está lejos de reflejar el uso moderno, sino que es hasta erróneo y
confuso. Por eso hemos intentado encontrar algún diccionario de lengua o de uso lo
suficientemente representativo y serio para poder ver el uso moderno de gitanismos.
Desgraciadamente, la gran mayoría de los diccionarios españoles sigue echando mano
en el corpus del DRAE, y luego va recortando los lemas, modificando el texto de los
artículos, recortando o añadiendo acepciones nuevas, etc.

Por eso nos vimos forzados a buscar un diccionario del español basado sobre
un corpus más reciente. Y así es el Diccionario del Español Actual de Manuel Seco,
Olimpia Andrés y Gabino Ramos publicado en 1999 (DEA). Se basa únicamente en el
español del siglo XX, en un corpus totalmente nuevo sacado de las fuentes escritas del
siglo XX. De este modo vimos cómo los vocablos de origen gitano, que a veces han
entrado a través de la antigua germanía de los siglos XVI y XVII, se definen hoy y
bajo qué marcas de uso, o si han caído en desuso y ya no se documentan más.

2. EL DEA Y LOS GITANISMOS

Si nos fijamos en el tratamiento de los gitanismos en el DRAE, vemos que allí
viene representado más bien el uso arcaico gitano. Por otra parte, en el DEA se refleja
ya el paso que ha dado esta parcela de léxico a lo largo de los últimos 70 años. Del ca-
ló pasó primero a la jerga delictiva, y desde allí se ha extendido poco a poco a la len-
gua coloquial, donde, efectivamente, se halla hoy la mayoría de las voces gitanas re-
presentadas en el DEA. Comenta Julia Sanmartín Sáez2 que los términos de caló ya no
son usados hoy día en el “taleguero” (o sea, el habla de las prisiones), porque han


2 Para la crítica, véanse los capítulos 5 y 7 de la tesis doctoral del autor, doctor en lenguas ro-
mánicas por la Universidad Palacký, República Checa, donde el 30 de junio de 2004 presentó y de-
fendió la tesis La visión del gitano en la lexicografía española.

3 Dada la convivencia involuntaria del pueblo gitano con las capas más bajas de la sociedad
española a lo largo de siglos enteros de marginación.

4 SANMARTÍN SÁEZ, Julia: Lenguaje y cultura marginal. El argot de la delicuencia. Valencia:
perdido ya su función principal, que ha sido la criptica. Las únicas personas que siguen usándolos son los delincuentes de muy avanzada edad.

Algunos términos se han difundido plenamente, pero la gran mayoría ha caído en olvido, o tiene solo un uso muy limitado y específico, como regional o humorístico; usos que, desgraciadamente, en otros diccionarios, y especialmente en el DRAE, no suelen ir debidamente señalados y suponen cierto "peligro" para un usuario desprevenido, como, por ejemplo, un hablante de español como segunda lengua.

2.1. Definiciones

En cuanto al texto de las definiciones, intentan los redactores del DEA que sean neutrales y que prescindan de cualquier forma de subjetividad y tono tendencioso. Lo mencionamos porque queremos señalar que esta cosa, por muy natural y obvia que suene, está lejos de ser lo normal. Y no nos estamos refiriendo solamente a los diccionarios antiguos de los siglos XIX o XVIII (de otros más antiguos ni hablar). Basta con abrir el DRAE y buscar una entrada de alguna palabra o acepción jergal, regional o malsonante; o de origen gitano.

Sin embargo, hay que ser justo con el DRAE y afirmar que en las últimas ediciones su equipo ha hecho un esfuerzo enorme para alcanzar la máxima objetividad posible. Aunque todavía se pueden leer en la 22ª edición definiciones como: *mengüe* ‘Diablo (ángel rebelado)’, mientras en el DEA viene un texto religiosamente neutral ‘Diablo o demonio’.

2.2. Marcas de uso

A lo largo del DEA hemos localizado 206 entradas que, según nuestras investigaciones previas, deberían ser gitanismos. Este conjunto de lemas luego tiene un total de 288 acepciones.

En general, el tratamiento mediante las etiquetas de uso a lo largo del DEA nos parece bien acertado y correspondiente a la realidad actual de uso. Especialmente, si se les compara con otros diccionarios, como el DRAE.

En principio, hay que mencionar que el DEA trata solamente el español peninsular, así que las marcas diatópicas reg (regional) están dirigidas tan solo al territorio de España, sin especificar más.

Hemos contado el total de 317 marcas de uso. El número ligeramente supera el de acepciones contadas porque los redactores del DEA se han visto obligados, a veces, a poner a una acepción más de una marca de uso. El grupo más numeroso lo forman las marcas de uso col (coloquial). Son 133, el 41,96% del total. Es muy poca la diferencia entre el primero y el segundo grupo más numeroso, que es el grupo de marcas de uso jerg (jergal). Son 116 en total (36,59%). Aquí podemos ver muy claramente dónde se halla el uso mayoritario de gitanismos en la variante peninsular
del español en el siglo XX: en el registro coloquial de uso cotidiano y en el registro bajo de la jerga.

Sin embargo, se nota también que algunas voces, o, por lo menos, algunos significados suyos, van quedando obsoletos porque en 15 casos (4,73%) hemos encontrado las marcas raro u hoy raro. Otro uso muy específico es el humorístico (humoríst). Son nueve (2,88%) los casos contados.

En comparación con el DRAE, donde este grupo es sospechosamente mucho más numeroso, las voces neutrales sin marca de uso alguna son solamente ocho (2,83%). Otro dato sorprendente es el número relativamente bajo de usos vulgares (vulg). Son tan solo siete (2,21%). Parece que los redactores del DRAE intentan separar claramente los conceptos de vulgar - “malsonante” y vulgar - “jergal”, cosa que en otros diccionarios, como el DRAE, no está nada clara.

Siete son los casos de uso despectivo (desp) 2,21%, tanto como de regionalismos (reg). La marca de uso pop (popular) aparece en cinco casos (1,58%), tres veces (0,95%) se documenta la marca juv (juvenil). Al final, una sola vez (0,32%) vienen las marcas rel (religión), taur (tauromaquia), hist (histórico) y argot enseñ (argot enseñanza). Una vez aparecen también las instrucciones de uso como: frecuentemente con intención afectiva, a veces como insulto y a veces con intención irónica.

Acabamos de comentar que el tratamiento del DEA nos parece adecuado a la realidad de hoy y sus definiciones y marcas de uso bien acertadas. Sin embargo, hay ejemplos en el DEA cuya marca de uso nos atreveríamos a considerar totalmente errónea y fuera de lugar, y nos lleva a dudar sobre autenticidad de las fuentes de aquella parte del corpus. ¿Por qué caló ‘lengua de los gitanos’ no lleva marca de uso ninguna, es neutral, pero romaní ‘gitano’, 1ª acep., ‘caló’, 2ª acep., y romanó ‘caló’, las dos, son consideradas voces jergales (jerg)? Si son puros términos y nada más, son en principio neutrales, como todos los nombres de pueblos. Incluso el DRAE considera caló, romaní y romanó neutrales, y no pone marca ninguna. Nuestros lectores nos permitirán seguramente una comparación exagerada: imaginense que en la época más oscura del franquismo se editase un diccionario que pusiera una marca similar para vasco o catalán.

A continuación hemos añadido unos cuadros ilustrativos exhaustivos de todas las marcas de uso de todos los gitanismos identificados en el DEA.
### Jerg (jergal)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>arajoy</td>
<td>'sacerdote o cura';</td>
</tr>
<tr>
<td>arate</td>
<td>'talante o humor';</td>
</tr>
<tr>
<td>baranda</td>
<td>(col., humorist) 'hombre dotado de autoridad';</td>
</tr>
<tr>
<td>baré</td>
<td>'moneda de cinco pesetas';</td>
</tr>
<tr>
<td>baré</td>
<td>'hombre con mando';</td>
</tr>
<tr>
<td>bafía</td>
<td>'policía (cuerpo)';</td>
</tr>
<tr>
<td>bafía</td>
<td>'policía (miembro)';</td>
</tr>
<tr>
<td>bulla</td>
<td>'trasero';</td>
</tr>
<tr>
<td>burda</td>
<td>'puerta';</td>
</tr>
<tr>
<td>butén</td>
<td>'magnífico';</td>
</tr>
<tr>
<td>butrón</td>
<td>'agujero que se hace en la pared o en el techo para entrar a robar';</td>
</tr>
<tr>
<td>calorro</td>
<td>'griego (persona)';</td>
</tr>
<tr>
<td>camelar</td>
<td>(o reg) 'amar o querer',</td>
</tr>
<tr>
<td>cangallero</td>
<td>'carretero';</td>
</tr>
<tr>
<td>cangri</td>
<td>'cárcel';</td>
</tr>
<tr>
<td>chál</td>
<td>'prostituta joven';</td>
</tr>
<tr>
<td>chamullar</td>
<td>'tener conocimiento o entender';</td>
</tr>
<tr>
<td>chonhar</td>
<td>'hablar (tr.)';</td>
</tr>
<tr>
<td>chonar</td>
<td>'saber o entender (de algo)';</td>
</tr>
<tr>
<td>chonelar</td>
<td>'saber o entender (de algo)';</td>
</tr>
<tr>
<td>chinar</td>
<td>'cortar';</td>
</tr>
<tr>
<td>chunoez</td>
<td>'chico o muchacho';</td>
</tr>
<tr>
<td>chorar</td>
<td>'robar';</td>
</tr>
<tr>
<td>chorito</td>
<td>'ladrón, esp. de poca categoría';</td>
</tr>
<tr>
<td>chucháis</td>
<td>'pechos (de mujer)';</td>
</tr>
<tr>
<td>chuíl</td>
<td>'dúo (cinco pesetas)';</td>
</tr>
<tr>
<td>chuíl</td>
<td>'dúo (moneda de 5 pesetas)';</td>
</tr>
<tr>
<td>chungo</td>
<td>'carga' (cosa falsa),</td>
</tr>
<tr>
<td>churi</td>
<td>'navaja';</td>
</tr>
<tr>
<td>curra</td>
<td>'paliza';</td>
</tr>
<tr>
<td>currar</td>
<td>'pegar o golpear';</td>
</tr>
<tr>
<td>curripé</td>
<td>'pulsa';</td>
</tr>
<tr>
<td>dicar</td>
<td>'mirar';</td>
</tr>
<tr>
<td>diñar</td>
<td>'dar';</td>
</tr>
<tr>
<td>diñar</td>
<td>'dólar';</td>
</tr>
<tr>
<td>diñarsera</td>
<td>'a alguien'</td>
</tr>
<tr>
<td>dínar</td>
<td>'dar';</td>
</tr>
<tr>
<td>díquelar</td>
<td>'mirar o observar';</td>
</tr>
<tr>
<td>díquelar</td>
<td>'ver';</td>
</tr>
<tr>
<td>encalumar</td>
<td>'esconder';</td>
</tr>
<tr>
<td>encalumar</td>
<td>'colocar o poner cómodo';</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| endilgar   | 'endilgar o
<table>
<thead>
<tr>
<th>Vulg (vulgar)</th>
<th>Chingar <code>realizar el acto sexual (con alguien) (tr.)</code>, 3º acep.; chingar <code>fornicar (intr.)</code>, 4º acep.; gilipollada <code>cosa tonta o idiota</code>; gilipollas (<code>pers.) tonta o idiota</code>; gilipollez <code>comportarse como un tonto o idiota</code>; jebe <code>ano</code>;</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Reg (regional)</td>
<td>Achuar <code>azarar o turbar</code>; achare <code>vergüenza</code>; camélar (o jerg) <code>amar o querer</code>, 2º acep.; chava <code>chaval</code>; mangar <code>coger, o pasar a tener</code>, 2º acep.; mangar <code>montar o armar (un lío)</code>, 3º acep.; molillate <code>vino común</code>;</td>
</tr>
<tr>
<td>Pop (popular)</td>
<td>Andobá/andobay/andobal/andobal <code>individuo o sujeto</code>; chavó (raro) <code>chaval</code>; gachó <code>mujer, esp. joven</code>; gachó <code>tonto o individuo</code>, 1º acep.; gachó <code>la interjección que expresa asombro</code>, 2º acep.;</td>
</tr>
<tr>
<td>Rel (religión)</td>
<td>Trinútrí (raro) <code>en el brahmanismo, trinidad de dioses</code>;</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Tour (tauromaquia)</strong></td>
<td><strong>burel</strong> 'toro';</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------</td>
<td>-----------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Hist (histórico)</strong></td>
<td><strong>calé</strong> 'cuarto (moneda)';</td>
</tr>
<tr>
<td>0</td>
<td><strong>caló</strong> 'lengua de los gitanos'; <strong>debla</strong> 'canción popular andaluza, de carácter melancólico y con copla de cuatro versos'; <strong>juncal</strong> 1 'esbelto y airoso'; <strong>rilarse</strong> 'temblar, esp. de miedo', 1° acep.; <strong>rilarse</strong> 'acabardarse o volverse atrás', 2° acep.; <strong>sobado/sobaos</strong> 'dulce típico de la región de Cantabria, compuesto de harina, azúcar, huevos y mantequilla y hecho al horno en un envase de papel de forma cuadrada'; <strong>trile</strong> 'juego fraudulento de apuestas en que una carta, enseñada por el timador y luego manipulada con otras dos, debe ser apostada por el apostante'; <strong>trilerio</strong> 'individuo que se dedica al timo del trile';</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Argot enseñ.</strong></td>
<td><strong>cute</strong> 'calificación de suspenso', 2° acep.;</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| **Frecuentemente con intención afectiva** | **pirandón** (col) 'pers. jaquiquista', 1° acep.; **pirandón** 'golfo o sinvergüenza', 2° acep.; |
| **Raro/hoy raro**      | **barbían** (col) 'persona airosa y opuesta', 1° acep.; **barbían** 'simpático o gracioso', 2° acep.; **barbían** 'persona rubiosa', 3° acep.; **barbían** 'pillo', 4° acep.; **chavó (pop)** 'chaval'; **fandé** 'ajado o deshuciado', 2° acep.; **gomarrero (jerga)** 'ladrones de gallinas'; **guripa** 'golfo o pillo', 5° acep.; **jonjina (jerga)** 'engaño'; **pirante** (col) 'golfo o sinvergüenza'; **purí (jerga)** 'pers. vieja'; **purili (jerga)** 'pers. vieja'; **ran- da** (col) 'ratero o ladrón'; **sonsoniche!** 'se usa para pedir silencio'; **trimurti** (ref) 'en el brahmanismo, trinidad de dioses'; |
| **Juvi (juvenil)**     | **menda** 'individuo (menda leenda)', 2° acep.; **molar** 'gustar'; **molón** 'que mola'; |
| **Humorístico**        | **baranda** (col; jerga) 'hombre dotado de autoridad'; **churumbele** (col) 'niño pequeño gitano'; **fetén** (col) 'la verdad', 1° acep.; **fetén** 'auténtico o verdadero', 2° acep.; **fetén** 'muy bueno', 3° acep.; **fetén** 'muy bien', 4° acep.; **jalar** (col) 'comer', 1° acep.; **jamar** (col) 'comer'; **nasti** (col) (nasti, monasti o nasti de plastis) 'nada'; |
| **A veces como insulto** | **chusquero** 'soldado raso', 2° acep.; |
| **Despectivo**         | **chusquero** 'militar de alguna graduación) que procede de la clase de tropa', 1° acep.; **guripa** (col) 'soldado que está haciendo el servicio militar', 1° acep.; **guripa** 'policía uniformado, esp. Municipal', 2° acep.; **julaijulay** 'tipo o individuo', 3° acep.; **julaijulay** 'hombre homosexual', 4° acep.; **mangui** 'individuo', 2° acep.; **manguirro** (col) 'ignorante'; |
| **A veces con intención irónica** | **sandanguero** (col) 'que tiene sandunga'; |
3. CONCLUSIÓN

En este breve artículo hemos comentado el tratamiento que da el diccionario más moderno del español peninsular de hoy, el DEA, a una parcela de léxico que pasó al español de una lengua tan antigua, tan noble, pero a la vez tan despreciada, junto con sus hablantes, durante tanto tiempo. Es el caló, la lengua de los gitanos españoles. Expulsados los gitanos al margen de la sociedad española durante siglos enteros, su lengua enriqueció la jerga delictiva, con la cual, desgraciadamente, incluso se identificaba hasta hace poco. De allí iba pasando al español coloquial, o cayendo en desuso, pero, de todas formas, enriqueciendo la lengua y cultura españolas. Con lo cual el autor, aunque es payo, y guiri además, intenta pagar la deuda que tiene el pueblo español con el pueblo gitano.